

บทคัดย่อ

การศึกษาภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ของญี่ปุ่นที่สร้างใหม่จากสื่อภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ของเกาหลี มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา และวิเคราะห์การเล่าเรื่อง และวัฒนธรรมที่ปรากฏจากสื่อภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ญี่ปุ่นที่สร้างใหม่จากภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์เกาหลีเรื่อง “My Boss, My Hero”, “Hotelier” และ “Christmas in August” โดยเป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ จากแหล่งข้อมูลประเภทเอกสาร ภาพยนตร์ และการสังเกตการณ์ ภายใต้กรอบแนวคิดว่าด้วยการเล่าเรื่อง วัฒนธรรมศึกษา เอกลักษณะทางวัฒนธรรม บทบาทหน้าที่ของสื่อสารมวลชน และการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมมาเป็นแนวทาง ผลการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ของญี่ปุ่นที่สร้างขึ้นใหม่จากเกาหลี โดยแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ส่วนที่หนึ่งว่าด้วยการเล่าเรื่อง ผลการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ที่สร้างขึ้นใหม่ของญี่ปุ่น มีทั้งแบบที่โครงเรื่องเหมือนกับต้นฉบับของเกาหลี และโครงเรื่องแบบที่แตกต่างจากต้นฉบับเกาหลี และผลการศึกษาส่วนที่สองว่าด้วยเรื่องวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่ปรากฏ สามารถสรุปได้ว่า โครงเรื่อง หรือการเล่าเรื่องของภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ของญี่ปุ่นที่สร้างขึ้นใหม่ ไม่ว่าจะเหมือนหรือแตกต่างจากต้นฉบับเกาหลี ภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ของญี่ปุ่นที่สร้างขึ้นใหม่ทุกเรื่องได้ปรับเปลี่ยน ดัดแปลงความเป็นเกาหลีให้กลายเป็นแบบญี่ปุ่น (วัฒนธรรมญี่ปุ่น) โดยสมบูรณ์ จากผลสรุปการศึกษาสามารถอธิบายได้ว่า การสร้างภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ขึ้นใหม่ของญี่ปุ่นจากสื่อต่างประเทศ เป็นการใช้นโยบายการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมมาประยุกต์ เพื่อให้ภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ที่สร้างขึ้นใหม่นั้นกลมกลืน และสอดคล้องกับวัฒนธรรมของผู้ชม โดยมีจุดหมายเพื่อให้ผู้ชมมีส่วนร่วมในภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ที่สร้างใหม่นั้นให้ได้มากที่สุด การแปล บทบรรยาย การพากย์จากสื่อต่างประเทศไม่สามารถตอบสนองความต้องการ และการรับรู้ของผู้ชมในประเทศที่มีวัฒนธรรมแตกต่างกันได้ นอกจากต้องสร้างขึ้นใหม่ แล้วนำมาดัดแปลง สอดแทรกวัฒนธรรมของตนลงไปในงานภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์แทน ภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ญี่ปุ่นที่ได้สร้างขึ้นใหม่สามารถสอดแทรกความนิยมร่วมสมัย และสะท้อนให้เห็นถึงรสนิยมของชาวญี่ปุ่นได้ ปัจจัยด้านธุรกิจ ปัจจัยด้านรสนิยมของผู้บริโภค และปัจจัยด้านการเมืองเป็นปัจจัยหลักที่ทำให้ภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์ของญี่ปุ่นนำสื่อบันเทิงของเกาหลีมาสร้างขึ้นมาใหม่ บทบาทหน้าที่ของภาพยนตร์ และละครโทรทัศน์นอกจากการถ่ายทอดวัฒนธรรมผ่านสื่อมวลชน (ภาพยนตร์ และโทรทัศน์) แล้ว ยังช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่น และเกาหลี อันเป็นผลสืบเนื่องมาจากการตีความภาพยนตร์ที่สร้างใหม่ในเชิงสร้างสรรค์